對八十四幅大悲出相圖應有的看法

◎林光明

一、流行的現況

坊間有很多種附有八十四幅、甚至八十八幅圖像的〈大悲咒〉經本，被當做所謂的善書大量印製與流傳，書中每一句咒語都附有一張圖、一小段譯文及註釋。

這些譯文或註釋的內容，有些與咒文的意義相同，但大半不同；而畫像的內容，則幾乎全與咒文的意義無關。

二、錯誤的看法

大概是受這種〈圖像本大悲咒〉的影響，因此有不少人解釋說：〈大悲咒〉的八十四句內容，就是對應的八十四幅圖像，或是八十四尊不同佛、菩薩的名號；而持誦〈大悲咒〉就可得到此八十四尊佛、菩薩的助佑。這種似是而非的看法，在一般信徒中流傳極廣，本文後半段將說明何以這種看法是錯誤的。

三、識者之制止

事實上，過去就有不少高僧與有識之士，或為文或開示，指出這種圖像本的流傳，不止將助長錯誤的觀念，也會誤導修行的方向，應該制止。可惜言者諄諄，聽者藐藐，這種書還是被當做善書大量印製與散發。若說印善書真有功德，不知印製這種錯誤的書籍誤導他人，會帶來什麼樣的果報？

四、省思的方向

鄙人一向主張一切隨順因緣，每件事隨其個別因

緣會怎麼樣就怎麼樣，因此，雖不贊成此種〈圖像本大悲咒〉的內容，更反對一般流傳所說〈大悲咒〉是八十四尊佛、菩薩名號的觀念，但對此種圖像本或其掛圖之廣為流通，也能當做是一件不好但可接受的事件來看待。

在這個越來越開放的文明社會裏，佛教徒每日面對各種大量的資訊傳播，其知識水準已越來越高。我覺得一些傳統上可能原為知識稍低的人們而設的教材，應該隨著時代的進步而修正改進，有些完全不合時宜的所謂方便工具，也許該考慮放棄，改用更進步、更合理、更究竟的新工具。

以〈大悲咒〉為例，對新一代的讀者與信徒來說，改用解釋咒文意義與分析咒文結構的新教學方法，並用新的羅馬拼音等工具，以達成較接近原梵音效果的新唸誦方式，似乎是個值得省思的方向。

五、來源的推測

為了研究此種圖像本的來源與成因，鄙人收集並研讀了很多種不同版本的〈圖像本大悲咒〉，並曾在拙著《大悲咒研究》初版裏，寫有一篇「八十四幅圖像本大悲咒來源研究」，推測此種大悲出相圖的成因，該文內容大意是：

「我認為那些圖、譯文及註釋的內容，是源自二部經：（一）不空譯的《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼》（《大正藏》經號1004）。（二）不空譯的《大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼》（《大正藏》經號1113b）。」

不過，此二部經僅對八十四句中的某些句子加以註釋。另外，對部分句子如連用了十四次的「娑婆訶」，則並未全部註解；但「八十四幅圖像」本中，十四個「娑婆訶」卻每句都有圖像及註釋。

我在該文中分析此完整的八十四幅〈圖像本大悲咒〉的來源。我不知由不空所譯的此二部經何以有這種註釋，其他譯本裏皆未見到類似的情形。我推測其成因是修行人形形色色，有些人在虔心修習〈大悲咒〉時，可能每唸完一句，眼前就浮現一幅圖像出來，此人將他觀到的這些圖像記下來，並解釋說：「這是觀世音菩薩現此某某像。」也許不空或其他假託不空名字的人知道了這種情形，就把它逐句註在不空譯的〈大悲咒〉裏，而成為這種「註釋本」。

▶千手千眼無礙大悲心陀羅尼／陳玉山居士提供

「圖像本」中的圖像，最初可能是有人根據不空這二部經裏的註釋，畫了一些圖像附在某些句子裏，以幫助學習、記憶與持誦，後來有人把沒有圖像的句子也全部逐句補上圖像，才成為我們今天看到的「八十四幅圖像本」的樣子。

六、文義的證明

八十四句〈大悲咒〉裏，文字意義內容清楚且確定的約佔六、七成，此部分咒文的字面意義，與相對應的八十四幅圖像裏的註釋，有少部分內容相同，但大半不同；而其與八十四幅圖像的內容，則有極大差異。茲舉數例如下：

（一）第五十二句至第八十四句連用十四次內容全同的「娑婆訶」，不知何以會對應十四種不的同圖像？

（二）第一句與第七十六句內容全同，二者很清楚皆是「歸依三寶」，不知何以會對應二幅不同的圖像與註釋？

（三）第二、三句與第七十七、七十八、七十九句內容全同，也與第十及十一句部分相同，連起來很清楚，皆是「（禮敬）聖觀自在」，不知何以會對應不同的註釋與圖像？

（四）第十八句的「怛姪他」，在《心經》中譯為「即說咒曰」，此字在長咒中很常見，是開始述說咒語中心內容前之特定用語，有確定的文字意義，不知何以會譯為「劍語」，並附上阿羅漢像？

（五）第四句意思是菩薩，第五句是摩訶薩，第二十三句是大菩薩，第六句是大悲者，意義皆非常清楚，不應對照內容不同之圖像。

（六）第十二、四十九、六十及七十二句前半，意思皆為青頸觀音，也不應對照內容不同的註釋與圖像。

（七）第五十三句是成就者，第五十六句是大成就者，第五十七、五十八句是成就瑜伽自在者，意義皆很明確，不應對照內容不同之圖像。

（八）第三十三句是「去吧，去吧」，而第三十六句是「來吧，來吧」的意思，不應對照內容不同之圖像。

以上所舉僅是重要的數例，其他句子中註釋及圖

像的內容，與咒文意義對照不起來的尚有多處，讀者自行比對參考即知，此處不再贅言。

七、結語

綜上所述，鄙人覺得對此《八十四幅圖像本大悲咒》應抱持的態度是：若將它當成是學習〈大悲咒〉的入門、或幫助記憶的工具，則是個不好但尚可接受的參考資料。因為對某些人來說，有圖像容易記，能加快學會咒文的速度，以便早日經常持誦〈大悲咒〉，享受持咒的效益。但若說解釋八十四句〈大悲咒〉咒文的意義，就是與之對應的圖像所畫的內容，或說咒文文義就如同其註釋所載，甚至說八十四句是八十四尊佛、菩薩的名號，鄙人覺得就是錯誤的觀念，應該改正。

附錄：〈大悲咒〉與〈十一面觀音咒〉的探討

一、流行的現況

坊間最近相當流行所謂「藏音修行版〈大悲咒〉」的錄音帶及CD，我聽過由不同唱誦者所錄的就有七種。這些帶子所錄咒語之音譯漢字約只一百五十個，採用藏密通行的「十一面觀音咒」之旋律。其中流通量最大的是愛華出版社所發行的版本，漢字有一百五十三字，以男女混聲配上國樂、西樂、法器及電子合成樂器等，聽起來讓人滿心歡喜，很快就能跟著唱誦。

做為一個佛教咒語研究者，看到佛教的咒語音樂受到這麼多人的唱和與歡迎，深知將能直接間接、有形無形地影響廣大眾生向佛，心裏實在非常高興。

二、主要的問題

也許因我研究佛教梵文咒語多年，曾出版過《大悲咒研究》與《往生咒研究》等書，可能被一些朋友誤當成是咒語專家，因此收到不少讀者與朋友詢問有關此錄音帶的一些問題。歸納這些問題，主要不外是：(1)何以此〈大悲咒〉比平常早晚誦唸的短？(2)二者內容相同嗎？(3)唸誦功德有何不同？

因為對此錄音帶內容有反應的人實在太多，其影響可能極其深遠，因此，有關這組錄音帶的相關問題，我認為有必要以嚴正的態度提出來與讀者及諸方大德討論。

三、咒語的名稱

我常認為個人有個人的因緣，但很讚同藍吉富教授說的：「一般的修行者最好能選持一經一咒為主修。」因此，我覺得修行者若能持個咒最好，長咒短咒甚至任一個咒都沒關係，也覺得一個咒語的名稱事實上並不十分重要。

觀世音菩薩以大慈大悲救苦救難著稱，廣義來說，將其系統中之任一咒語稱為〈大悲咒〉並不為過，如此則所謂六觀音，乃至三十三觀音、千手千眼觀音、如意輪觀音、十一面觀音、不空脆索觀音甚至準提佛母等等，為了度化不同眾生而分化自聖觀音的諸位觀音菩薩的咒語，皆可稱為〈大悲咒〉。

雖然萬法皆通，所有觀音咒語皆稱為〈大悲咒〉也無不可，但為了不同眾生而示現或分化成不同的觀音菩薩，每位都有自己獨立專屬的名稱，也有述說其咒語來源成效等的個別經典，而每種法門也各有適合修行它的人，因此，法門有不同的名稱以資區別，也是發展過程中必要的方便。因此才會有、也應會有這是〈千手觀音大悲咒〉，那是〈十一面觀音咒〉的咒語與法門之區別。

四、〈大悲咒〉與〈十一面觀音咒〉

依佛教用語的習慣來看，〈大悲咒〉一詞的使用在漢譯佛典中有其特定範圍，亦即指一系列與「千手千眼觀音菩薩」有關的咒語。此系咒語在《大正藏》中收有長短不同的版本近二十種，以漢字音譯之字數而言，最短的有四十句二百八十九個字，最長的有一百一十三句，九百九十八個字。這二十本當中，最通行的是八十四句四百一十五字的版本，一般人說到〈大悲咒〉時，指的就是八十四句四百一十五字本，這可說是狹義的〈大悲咒〉。〈大悲心咒〉與〈大悲咒〉名稱的由來，是取自其全名〈千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼〉的最後數字。此版本已在漢譯佛典使用區通行了一千三百多年之久，由伽梵達摩與不空等人前後分別譯出。

〈十一面觀音咒〉在歷史上有四譯，此四種譯本咒語常被稱為〈十一面觀音咒〉。此四譯本可說是同本異譯，其咒語非常接近，是同一咒語的不同音譯，不像二十本〈大悲咒〉，可分成大約五組長短不同的內容。

五、內容的差異

若逐字比對八十四句型〈大悲咒〉與〈十一面觀音咒〉二咒的內容，除了「歸敬文」段的「禮敬三寶，禮敬聖觀自在菩薩摩訶薩，大悲者」(〈大悲咒〉之第一至第六句)等句相同外，二咒只有開始誦出咒語內容前的「即說咒曰」(〈大悲咒〉第十八句)、及「結尾文」的「娑婆訶」(〈大悲咒〉第八十四句等共十四句)二句相同，其餘內容完全不同，因此二者是完全不同系統的咒語。

在「咒語中心內容」這一部分，要說二者有些近似的話，主要是一段很好聽的咒文，在八十四句型〈大悲咒〉中是sara sara, siri siri, suru suru （娑囉娑囉，悉唎悉唎，蘇嚕蘇嚕，第四十三、四十四、四十五句），而在〈十一面觀音咒〉中是dhara dhara, dhiri dhiri, dhuru dhuru（陀羅陀羅，地利地利，豆樓豆樓），二者皆為(X)ara(X)ara, (X)iri(X)iri, (X)aru (X)aru之型式。

六、流傳的歷史

與〈千手觀音大悲咒〉及〈十一面觀音咒〉有關的經典，在《大正藏》的漢譯經典裏，收有前者十八部，後者五部；在《德格版西藏大藏經》裏，前者有五部，後者有三部。可見不論在漢譯或藏傳佛教的經典中，此二者皆分屬不同經典，也各自有獨立的咒語系統。

我覺得萬事萬物的發展皆有其特定的因緣，此二咒在中國的發展就有截然不同的現象與結果：

〈十一面觀音咒〉約在西元五六一至五七七年間首先由耶舍崛多譯出，開始流行，當時修行此咒且獲得法益的人很多，其發展約在西元六五六年間，由玄奘譯出〈十一面神咒心經〉後達到頂峰，之後，此咒在中土就漸漸沒落了。現在漢地的佛教徒除非是對佛經與咒語有研究者，大概對十一面觀音咒都相當陌生。

〈千手觀音大悲咒〉比前者晚了約一百年傳入中國，自西元六五〇至六六〇年間由伽梵達摩初譯以來，此咒就一直廣受中國人的歡喜與持誦，之後再繼續漢譯的同系咒語有十數種之多，在《大正藏》中居同系咒語漢譯數量之冠。歷代中國人承大慈大悲救苦救難觀音菩薩之助，而得拔苦救難、驅魔辟邪的人數無法計數。誦念與修持〈千手觀音大悲咒〉的風氣在中國一直非常興盛，且歷久不衰。我所認識的佛教徒

朋友裏，還未見有不曾接觸過此咒者，看來似乎〈大悲咒〉的持誦者數量還會越來越多，而此法門的發展也會越來越大。

翻閱中國歷代宗教持驗錄的記載，可知持驗成效最著之咒語為〈大悲咒〉，而經典則為《金剛經》。這種現象，我除了讚嘆觀世音菩薩的誓願與能力之外，實在百思不得其解，因為〈大悲咒〉是個相當長的咒語，一般人除非有堅定的信心，要背下它實在很難，何況要經常持誦。因此，我對能背誦〈大悲咒〉的修行人非常欽佩。

七、發展的先後

據專門研究觀音菩薩的日本學者後藤大用先生說：千手觀音是由聖觀音菩薩在十一面觀音之後再分化發展出來的。從種種資料包括經典出現的先後、傳入漢地的情形、經典內容的描述等等來看，我覺得這種說法相當有道理。

八、功德的差異

佛法八萬四千，法門眾多，為因應不同眾生的不同需要，便有不同的法門發展出來。以此角度來看，此二咒適用的對象會有些不同。一個例子是千手觀音系統所求取的「現世利益」部分就要比十一面觀音多，例如以一般信徒最關心的持咒功德來說，除了原經敘述說咒的因緣及能得的功德之外，大致而言，八十四句型〈大悲咒〉提到「會得十五種善生，不受十五種惡死」，而〈十一面觀音咒〉只提到「得十種勝利，獲四種功德」，可見前者現世利益比後者多。我猜想〈千手觀音大悲咒〉之所以在漢地流傳這麼廣大長遠，與漢人之較喜現世利益而少計涅槃解脫有關。這可能也是〈大悲咒〉發展較晚、更通俗化、求取更多現世利益，更適合一般大眾的必然結果。

九、形象的差異

一般漢傳千手觀音的圖畫和雕像絕大多數皆為一面(一頭)，至於手臂則有多種變化，大多數為二隻大臂，有些有十八隻、四十隻乃至四十二隻大臂，畫有千手的則在主尊後面以扇形再畫上千隻小手，較少見多頭多面的情形。日本密教則可見到一面、十一面乃至二十七面的千手觀音，其畫法有些是一層有一頭具三面，也有一層直接畫上三頭或五頭但每頭只有一面的情形。藏傳雖有十一面配六隻大臂、十八隻大

臂、四十二隻大臂等多種情形，但一般的唐卡畫像則幾乎都是十一面配上千手。

從漢譯經典來看，在四部有關十一面觀音的經典中，有關其畫像的部分，皆只提到十一面，未曾提到千手。而十多部有關千手觀音的經典中，絕大多數皆是一面，頂多是附有多臂而已，只有《千光眼觀自在菩薩祕密法經》（T-20,1065,P.120b,121abc）中提到十一面，但該經中的千手是以二十五位菩薩各具四十隻手來表現，而非一尊菩薩具千隻手。所以，根據漢譯佛經，很少見到像藏傳畫像那種同時具十一面與千手千眼的畫像。

十、原因的推測

據我有限的藏文資料，藏譯佛經的說法與漢譯佛經類似，並未見有十一面配千手的情形。我個人猜想十一面配千手的畫像法應來自某些特別傳承，也許由於這種畫像的搭配法，〈十一面觀音咒〉才被當成千手觀音的〈大悲咒〉系統之一。不過，到底是先有咒語的使用再出現這種畫像法，還是先有這種畫像法，才將〈十一面觀音咒〉當成〈千手觀音大悲咒〉之一，則不是我根據有限的資料所能論斷的了。

黃英峰先生在《如何欣賞唐卡》書中第六十六頁提到，《大悲觀世音菩薩》的十一面配千手的畫像法有兩種傳規：一是國王傳規，是七世紀時根據藏王松贊干布親眼所見的形像畫下來；二是蓮花傳規，是依丘尼白瑪（蓮花）所見的形象而畫下來。此二傳規皆為十一面配千手，而十一面皆由五層組成，自下而上，第一、第二、第三層皆一頭三面，第四、五層各一頭一面，共十一面。我猜想既然《千手千眼大慈大悲觀音菩薩》的畫像為十一面，一些藏密傳承會將〈十一面觀音咒〉當成是《千手觀音菩薩》的咒語之一，也應屬理所當然了。

本段所述僅屬個人推測，希望對藏傳佛教史與藝術史有研究者能做更深入的研究。

十一、藏傳的解釋

我雖曾從多位藏傳上師學過一些法門，但對藏傳佛教仍不甚瞭解，我曾請教數位藏傳佛教法師，何以稱〈十一面觀音咒〉為〈大悲咒〉的原因，但眾說紛紜。我想這與藏傳佛教派別甚多，且皆依於其傳承有關，上師怎麼傳，弟子就怎麼用，因此各家說法不同。

在這些說法中，我最能接受的是：藏傳〈大悲咒〉

依咒文內容長短可分成大咒（長咒）、中咒、心咒（短咒）三種。〈大咒〉是指與漢地八十四句型或更長的〈大悲咒〉相同者，〈中咒〉是指〈十一面觀音咒〉，而〈心咒〉是指漢地的〈六字大明咒〉。據此說法，稱〈十一面觀音咒〉為〈大悲咒〉也極正常。

不過，在中日韓等漢譯佛典使用區，所謂〈大悲咒的心咒〉，一般是指〈千手觀音小咒〉。此咒很短，只有八個漢字「唵　縛日囉　達摩　紇哩」，梵文是 om vajra(金剛) dharma(法) hrih。與藏傳所說的〈心咒〉也不同。

其實，在藏傳佛教系統中，也並非所有人都將〈十一面觀音咒〉稱為〈大悲咒〉，市面可見的錄音帶中，有一張是諦聽出版的〈十一面觀音咒〉，由奕睆先生錄製，其內容及旋律與愛華公司所出版「藏音修行用〈大悲咒〉」完全相同，只有唱誦者及背景音樂不同而已。可見在西藏也有人稱此一百五十三個漢字的咒語為〈十一面觀音咒〉，而非〈大悲咒〉。

十二、結語

由以上的分析可以很清楚地看出，在中日韓等漢譯佛典使用區的用法裏，〈大悲咒〉與〈十一面觀音咒〉是指兩種來自不同經典、分屬不同系統的咒語；藏傳則可能將二者當成是同系咒語，並將〈十一面觀音咒〉當成是〈大悲咒〉的〈中咒〉，有些傳承就將之簡稱為〈大悲咒〉。

我覺得名稱並不是十分重要，而且稱任何觀音系統咒語為〈大悲咒〉並無不可，因此，我並不反對藏傳佛教傳播者將〈十一面觀音咒〉依其傳承與習慣簡稱為〈大悲咒〉。

對習慣於漢地傳統稱謂的人們，我建議一切皆隨順因緣。但假如一定要稱呼此〈十一面觀音咒〉為〈大悲咒〉，請記得它只有一百五十三個漢字，在漢地傳統裏稱之為〈十一面觀音咒〉，屬於「十一面觀音菩薩」，以資與四百一十五字的〈大悲咒〉有所區別。

一般佛教徒早晚必誦的〈大悲咒〉，有八十四句四百一十五個漢字，屬於「千手千眼觀世音菩薩」，其全名是〈千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼〉。一千多年來，大家皆習慣簡稱其為〈大悲心咒〉或〈大悲咒〉。

本文摘錄自林光明先生的〈一百五十三漢字的大悲咒實為十一面觀音咒〉一文，文中比對了二十多本不同的〈十一面觀音咒〉，也與四百一十五字〈大悲咒〉之內容詳細比較。該文將發表於他的新書《梵英漢對照大悲咒》。

▶觀世音菩薩聖像／陳玉山居士提供